

Publicaciones Académicas
Biblioteca de Escrituras Profanas

69

Florilegios latinos y sociedad

Gregorio Rodríguez Herrera (ed.)



Editorial
Academia del Hispanismo

2020

**EDITORIAL
ACADEMIA DEL HISPANISMO**

PUBLICACIONES ACADÉMICAS

Director & General Editor
Jesús G. Maestro



ANUARIO DE ESTUDIOS CERVANTINOS
Eduardo Urbina & Jesús G. Maestro (eds.)

BIBLIOTECA CANON
Obras galardonadas con el Premio Internacional Academia del Hispanismo de
Investigación Científica y Crítica sobre Literatura Española

BIBLIOTECA MIGUEL DE CERVANTES
Monografías y estudios críticos cervantinos

BIBLIOTECA CONTEMPORÁNEA
Monografías y obras colectivas

BIBLIOTECA DE ESCRITURAS PROFANAS
Novela · Poesía · Ensayo

BIBLIOTECA DEL HISPANISMO FRANCÉS
Monografías y estudios literarios

BIBLIOTECA LUSO-HISPÁNICA
Lengua, literatura y traducción hispano-portuguesas

BIBLIOTECA DE THEATRALIA
Monografías sobre teatro · Crítica y literatura dramática

THEATRALIA
Revista de Poética del Teatro · Jesús G. Maestro (ed.)

BIBLIOTECA GONZALO TORRENTE BALLESTER
Monografías sobre la obra crítica y literaria de GTB

BIBLIOTECA GIAMBATTISTA VICO
Lenguaje · Pensamiento · Teoría de la Literatura

BIBLIOTECA DE ESCRITURAS PROFANAS

DIRECCIÓN

Jesús G. MAESTRO

Universidad de Vigo · Editorial Academia del Hispanismo

COMITÉ CIENTÍFICO · EDITORIAL BOARD

Manuel Ángel CANDELAS COLODRÓN
Universidad de Vigo

José Ignacio Díez FERNÁNDEZ
Universidad Complutense de Madrid

Rafael GONZÁLEZ CAÑAL
Universidad de Castilla-La Mancha

Evangelina RODRÍGUEZ CUADROS
Universidad de Valencia

Pedro RUIZ PÉREZ
Universidad de Córdoba

Manfred TIETZ
Ruhr-Universität Bochum

Germán VEGA GARCÍA-LUENGOS
Universidad de Valladolid

MATERIA: DS

RODRÍGUEZ HERRERA, Gregorio (coord.), *Florilegios latinos y sociedad*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2020. 276 págs.: 21 cm.

D. L.: VG 447-2020
ISBN: 978-84-17696-33-7

Literatura: Historia y Crítica.

© Editorial Academia del Hispanismo

NOTA BENE

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita y sellada de Editorial Academia del Hispanismo, titular del *copyright* de todos los textos impresos bajo su sello editorial, y según las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de sus publicaciones, por cualquier medio o procedimiento, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo públicos. Los autores se hacen responsables ante la ley del respeto a la propiedad intelectual, al reproducir en sus trabajos publicados por Editorial Academia del Hispanismo opiniones propias y materiales ajenos, sean ilustraciones, citas, fotografías, o cualquier otro tipo de documentación que pueda vulnerar derechos de autoría.

Colección

Biblioteca de Escrituras Profanas, 69

Ilustración de cubierta

CC0 1.0 Licencia universal de dominio público

Impresión

Tórculo Artes Gráficas, S.A.
ISBN: 978-84-17696-33-7 · Depósito legal: VG 447-2020

Editorial

Academia del Hispanismo
Avda. García Barbón 48B. 4, 3º K
36201 Vigo · Pontevedra (España)
academia@academiaeditorial.com
www.academiaeditorial.com

Florilegios latinos y sociedad

Gregorio Rodríguez Herrera (ed.)



Editorial
Academia del Hispanismo

2020

Índice

PRESENTACIÓN

La función social de los florilegios

Gregorio Rodríguez Herrera

· 15 ·

ESTUDIOS

La selección de los extractos virgilianos de la *Eneida*
en los florilegios del siglo XVI

M^a Elena Curbelo Tavío & M^a Dolores García de Paso Carrasco

· 29 ·

Retórica y poética en los florilegios del siglo XVI:

El *arte poética* de horacio

Trinidad Arcos Pereira

· 69 ·

La medicina en los florilegios latinos del Renacimiento

M. Victoria Domínguez-Rodríguez & Alicia Rodríguez-Álvarez

· 103 ·

Neoplatonismo y manipulación literaria
en florilegios latinos del XVI: Boecio y Lucrecio

Jesús Alexis Moreno García & Gregorio Rodríguez Herrera

· 123 ·

La vejez en los *Illustrium poetarum flores* de O. Mirándola

M^a Elisa Cuyás de Torres

· 153 ·

La *Fedra* de Séneca en los *Illustrium poetarum flores* de O. Mirándola:

El tratamiento de la mujer

Francisco Bravo de Laguna Romero

· 187 ·

Los poetas latinos en el *Florilegio de pensamientos y aforismos* (1928)

de Antonio de Ibarra García

Alba Rodrigo Martín de Lucía

· 207 ·

Los florilegios latinos y el *Proyecto Excerpta*: el diseño informático de

Excerpta Search y *SententiApp*

Francisco Carreras Riudavets & Gustavo Rodríguez Rodríguez

· 231 ·

COLOFÓN

· 275 ·

NEOPLATONISMO Y MANIPULACIÓN LITERARIA EN FLORILEGIOS LATINOS DEL XVI: BOECIO Y LUCRECIO*

Jesús Alexis Moreno García
<https://orcid.org/0000-0002-3792-8887>

Gregorio Rodríguez Herrera
<https://orcid.org/0000-0002-9856-8897>

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos vamos a centrar en la presencia del neoplatonismo en una serie de florilegios latinos del siglo XVI, que, como obras propias del género didáctico-ensayístico (Rodríguez Herrera, 2020^a), fueron en muchos casos textos destinados a la enseñanza retórica, filosófica o teológica. Nuestro corpus de estudio lo constituyen los extractos de Boecio y de Lucrecio en los florilegios de O. Mirándola (1538), G. Mayer (1541) y R. Estienne (1547)¹⁸. Asimismo, los datos para el estudio han sido obtenidos a través del motor de búsqueda del *Proyecto Excerpta*, <http://excerpta.iaext.ulpgc.es>, que permite búsquedas *online* de manera sencilla en florilegios poéticos latinos etiquetados para la investigación comparada y por segmentos¹⁹ (Rodríguez Herrera / Rodríguez Rodríguez / Santana Jaria, en prensa).

La influencia del neoplatonismo en la Edad Media y el Renacimiento es un hecho establecido por la crítica tanto en el ámbito

* Este trabajo se enmarca en el *Proyecto Excerpta. Un producto digital para la valorización de los libros de sentencias y el estudio de su contribución a la cultura común europea* (ProID2017010015), financiado por el Gobierno de Canarias; y en la Red de Excelencia *Europa Renascens. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal)* FFI2017-90831-REDT, financiada por el Gobierno de España.

¹⁸ Para una breve descripción de los florilegios y una sinopsis biográfica de los compiladores véase la presentación a este volumen titulada "La función social de los florilegios".

¹⁹ También puede consultarse, en este mismo libro, el capítulo de Carreras Riudavets / Rodríguez Rodríguez, "Los florilegios latinos y el *Proyecto Excerpta*: el diseño informático de *Excerpta Search* y *SententiApp*".

filosófico como en las artes en general (Alsina Clota, 1989: 97-111; Cleary, 1997: 381-517; Gregory, 1991, 175-181; Quivier, 2002: 58-59). Asimismo, es también conocido que este término engloba diferentes maneras de entender y desarrollar la filosofía platónica en autores y épocas variadas, aunque, en general, podemos establecer, por un lado, que Plotino y sus seguidores fundamentan su interpretación del platonismo en los procesos para alcanzar la unión extática con el Uno, identificado con Dios²⁰, en los que la inteligencia es fundamental, y, por otro lado, que Proclo y sus seguidores conceden predominio a la plegaria en la elevación al Uno, igualmente identificado con Dios, en sustitución del impulso racional, ya que con la unión de cuerpo y alma nada celeste ha quedado en esta última (Alsina Clota 1989: 53-66, 92-93; Igal 1982: 23-30).

Como consecuencia de esta variedad de tendencias, obras y autores, el neoplatonismo, en los florilegios, se presenta de manera general en dos vertientes: a) extractos de autores y obras clásicas cuyos autores estaban influidos por el neoplatonismo (Boecio), en cuyo caso se debería analizar si sus extractos están vinculados a la doctrina cristiana y, por tanto, su selección sí refleja la propia intención del autor latino; y b) extractos de autores y obras clásicas manipuladas desde una interpretación neoplatónica (Lucrecio), en cuyo caso los autores latinos no muestran en la selección la auténtica intención de la obra original, como es lo más frecuente en los florilegios (Rodríguez Herrera, 2010; Rodríguez Herrera, 2015; Rodríguez Herrera, 2016; Rodríguez Herrera, 2017; Rodríguez Herrera, 2020^b).

2. UNA COMPILACIÓN NEOPLATÓNICA: BOECIO

Es este apartado estudiaremos los textos de Boecio presentes en los florilegios, en tanto que autor latino cuya obra, *De consolazione Philosophiae*, está influida en su concepción y contenido por las

²⁰ A lo largo de ese trabajo identificaremos con mayúsculas el sustantivo “dios”, cuando se refiera a la divinidad cristiana. Asimismo, a los autores, que en la nomenclatura cristiana son calificados como santos, los nombramos con su denominación literaria, esto es: Agustín de Hipona, Ireneo de Lyon, Jerónimo de Estridón, Pablo de Tarso y no San Agustín, San Ireneo, San Jerónimo o San Pablo.

corrientes filosóficas neoplatónicas (Gersch, 2012; Motto, 2001; Zamora Calvo, 2017). El neoplatonismo boeciano tiene entre sus raíces la obra de Agustín de Hipona, ya que se considera que Boecio es un filósofo agustiniano y que, a su vez, Agustín de Hipona es un neoplatónico plotiniano. Así parece corroborarlo el propio Agustín cuando, tras criticar a quienes el neoplatonismo llevó a la superchería, afirma que a otros los condujo a Jesucristo como personificación de *ueritatis atque sapientiae incommutabilis*:

Platonici uero, qui falsorum philosophorum erroribus illo tempore circum latrantibus non habentes diuinam personam qua imperarent fidem, sententiam suam tegere quaerendam quam polluendam proferre maluerunt, cum iam Christi nomen terrenis regnis admirantibus perturbatisque crebresceret, emergere coeperant ad proferendum atque aperiendum, quid Plato sensisset. Tunc Plotini schola Romae floruit habuitque condiscipulos multos acutissimos et sollertissimos uiros. Sed aliqui eorum magiarum artium curiositate deprauati sunt, aliqui dominum Iesum Christum ipsius ueritatis atque sapientiae incommutabilis, quam conabantur attingere, cognoscere gestare personam in eius militiam trasierunt. Itaque totum culmen auctoritatis lumenque rationis in illo uno salutari nomine atque in una eius ecclesia recreando et reformando humano generi constitutum est. *AVG. epis.* 118, 5, 33.

Boecio va a conjugar en su obra el neoplatonismo con el cristianismo para ofrecer una cosmogonía inspirada en Plotino (dios, alma, cuerpo y esencia) y establecer que “el sentido de la vida se encuentra en vivir en comunión con Dios, en practicar la virtud, y en valorar la verdadera amistad, que siempre es virtuosa” (Motto, 2001: 72).

En los florilegios que componen nuestro corpus, Boecio es extractado por R. Estienne en nueve ocasiones y por O. Mirándola, en sesenta y cinco, ambos compiladores católicos. De ellos, como es evidente, el florilegio de O. Mirándola es el que acumula el mayor número y, de hecho, siete de los extractos de R. Estienne coinciden con la selección de O. Mirándola, cuatro exactamente y tres ampliados. Así pues, R. Estienne añade a los extractos ya seleccionados por O. Mirándola los de *BOETH. cons.* 1, 2, 1-5 y *BOETH. cons.* 1, 6, 20-22.

Entre los extractos seleccionados en el florilegio de O. Mirándola son mayoría los que se colocan bajo el lema *De Deo*. De estos quince

extractos vamos a analizar algunos en los que el carácter neoplatónico de la obra y de la selección son muy evidentes.

El primero de ellos es este fragmento en el que, mediante la presencia del adjetivo *perfectus* y del adverbio *perfecte* en el sublema, se vincula el texto al demiurgo, que en el pensamiento platónico es el que ordena la materia²¹, y que en la reflexión cristiana posterior hace referencia al *Logos* (Cristo²²), como afirma la Escuela de Alejandría según el método exegético bíblico-filosófico usado por su más destacado representante, Filón de Alejandría.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 3, 9, 9

Lema: *De Deo*

Sublema: *Deus perfectissimus est, perfecteque cunctas mundi partes absoluit*
Perfectasque iubet perfectum absoluere partes

En los textos siguientes se sitúa a Dios como creador de todo, pero a través del amor, que es uno de los tres caminos para la elevación del alma según Plotino (Alsina Clota, 1989: 60-61). En concreto, BOETH. *cons.* 4, 6 es un canto en el que se poetiza la armonía y la concordia del universo como fruto del amor y a Dios, como el ente que dirige y atrae estas almas hacia Él por amor:

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 2, 8, 1-15

Lema: *De Deo*

Sublema: *Deus amore gubernat omnia*

²¹ "Así pues, si este mundo es bello y su demiurgo bueno, es evidente que miró al que es eterno, pero si es lo que no está permitido decir a nadie, a lo que es generado. Ahora bien, a todos es evidente que el demiurgo miró al que es eterno, pues el mundo es la más bella de las cosas generadas, y su artífice la mejor de las causas. Por esto, como fue engendrado de este modo, fue fabricado conforme a lo que es aprehensible por la razón y la inteligencia, y según lo que es idéntico." Pl. *Ti.* 29a 2. Reproducimos la traducción de Tonelli (2013: 6, n.15).

²² "En el principio existía la Palabra, y la Palabra estaba junto a Dios, y la Palabra era Dios. Ella estaba en el principio junto a Dios. Por medio de ella se hizo todo y sin ella no se hizo nada de cuanto se ha hecho." *Jn.* 1, 1-3. En los orígenes del cristianismo, el demiurgo platónico se equipara con el *Logos* joanneo, a su vez identificado con Cristo. Así, la tríada platónica ideas - demiurgo - creación se identifica con Dios - *Logos* joanneo (Cristo) - creación respectivamente.

Quod mundus stabili fide
Concordes uariat uices,
Quod pugnantia semina
Foedus perpetuum tenent,
Quod phoebus roseum diem
Curru prouehit aureo,
Vt quas duxerit hesperos
Phoebe noctibus imperet.
Vt fluctus audium mare
Certo fine coherceat,
Ne terris liceat uagis
Latos tendere terminos.
Hanc rerum seriem ligat
Terras ac pelagus regens,
Et coelo imperitans Amor.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 4, 6, 44-48

Lema: *De Deo*

Sublema: *Deus amore gubernat omnia*

Hic est cunctis communis amor
Repetuntque boni fine teneri,
Quia non aliter durare queant
Nisi conuerso rursus amore
Refluant causae, quae dedit esse.

De hecho, podemos ver en el último verso del segundo extracto, *et coelo imperitans Amor*, que se identifica a Dios con el amor y no solo con este ente que atrae las almas hacia Él por el amor. Por último, debemos destacar que el compilador no solo extracta fragmentos vinculados a Dios como expresión sublime del amor²³, sino también sobre el amor entre el hombre y la mujer. Así, encontramos un extracto en el que el amor se equipara a la ley y, mediante el superlativo *maior*, la convierte en Ley suprema, de modo que se puede alinear con el concepto plotiniano del amor como camino para la elevación espiritual.

²³ En el florilegio de O. Mirándola se vuelve a extractar BOETH. *cons.* 4, 6, 44-48, pero bajo el lema *De amore* y sublema *Amor creaturis naturaliter omnibus inest ad finem boni, nec aliter durare possunt*.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 3, 12, 47-48

Lema: *De amore*

Sublema: *Amantibus lex dari non potest*

Quis legem dat amantibus?

Maiores amor est sibi.

También el compilador selecciona un extracto sobre el amor conyugal que, en línea con la concepción neoplatónica de la obra, es un amor dominado por la castidad:

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 2, 8, 24-25

Lema: *De amore*

Sublema: *Amor coniugii sacramentum caste nectit*

Hic et coniugii sacrum

Castis nectit amoribus.

Este extracto debe analizarse desde la concepción del cuerpo, cárcel del alma, como un estorbo para el encuentro con Dios, tal y como el propio Platón plantea en *Fedón* 62b, *Crátilo* 400c y *Gorgias* 493a. En esta línea, Plotino, según dice su discípulo Porfirio en el comienzo de su *Vida de Plotino*, parecía tener vergüenza de su propio cuerpo: ἐὼκει μὲν αἰσχυνομένῳ ὅτι ἐν σώματι εἶη (PORPH. *Vita Plotini* 1, 1-2). Así pues, el amor es vía de encuentro con Dios, pero siempre será casto, sin el lastre del cuerpo humano. Además, a partir de la selección de Boecio se desarrolla la idea de que el hombre debe amar tanto la creación como la emanación de la belleza, para así alcanzar el amor de la belleza absoluta representada por Dios, es decir, Dios es amor y, además, belleza absoluta²⁴.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 3, 9, 6-8

Lema: *De Deo*

Sublema: *Deus pulcherrimus est*

²⁴ Este mismo concepto será desarrollado por Marsilio Ficino en el *De amore. Commentarium In Convivium Platonis* 2, 9: Ceterum quid isti querunt, cum se mutuo diligunt? Pulchritudinem querunt. Amor enim fruende pulchritudinis desiderium est. Pulchritudo autem splendor quidam est, humanum ad se rapiens animum. Nempe corporis pulchritudo nihil aliud est quam splendor ipse in colorum linearumque decore. Animi quoque pulchritudo, fulgor in doctrine et morum concinnitate.

[...] Tu cuncta superno
Ducis ab exemplo, pulchrum pulcherrimus ipse
Mundum mente gerens, similique in imagine formans²⁵.

En definitiva, este conjunto de fragmentos dedicados al amor recorre toda la filosofía neoplatónica inspirada en Plotino y en sus seguidores renacentistas (Crawford, 2004; Santidrián, 1986: 59-82; De la Villa Ardua, 1994: XI-XL), es decir, Dios gobierna con amor todas las cosas; el amor es la principal ley; el amor humano es conyugal y casto, y el amor por la belleza nos eleva a Dios.

Por otro lado, los extractos también inciden en que la unión con Dios causa la verdadera felicidad. El concepto de felicidad en Boecio es un ejemplo de la imbricación neoplatónica y agustiniana en su obra²⁶ y en la compilación de O. Mirándola encontramos extractos de este autor centrados en la comunión con Dios bajo los lemas *De beatitudine*, en una ocasión, y *De felicitate*, en tres. Esto no es de extrañar ya que, precisamente, la comunión con Dios es para Boecio la auténtica felicidad (Motto, 2001: 72).

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 3, 12, 1-4

Lema: *De felicitate*

Sublema: *Felix, boni fontem, id est, Deum uidere qui potuit*

Felix qui potuit boni

Fontem uisere lucidum.

Felix, qui potuit grauis

Terrae soluere uincula.

En este extracto se combinan dos elementos aparentemente dispares. De un lado, el sublema, *Deum uidere*, se alinea con la sentencia acuñada por Ireneo de Lyon, *Gloria Dei uiuens homo, uita autem hominis uisio Dei [est]* (*Adv. haer.* 4, 20, 7), mientras que el verso final del extracto, *terrae soluere uincula*, se sitúa en el gnosticismo de raíz platónica, en el

²⁵ Obsérvese cómo este último verso casi reproduce la idea del mundo "a imagen y semejanza" de Dios que se encuentra en *Gen.* 1, 26.

²⁶ Conviene recordar que para Agustín de Hipona la felicidad se alcanza a través de la sabiduría, ya que es inmortal y, por tanto, no es susceptible de perderse (Nash 2001: 1155-1158). Para Plotino, el Intelecto es un elemento de la procesión que permite elevarnos por encima de las cuestiones terrenales y alcanzar a Dios (Alsina Clota, 1989: 56; Igal 1982: 43-52).

que se desprecia lo terrenal e, incluso, el cuerpo es un estorbo (Alsina Clota, 1989: 31). Igualmente, en el siguiente extracto el sublema lo mediatiza y lo sitúa nuevamente en la órbita del gnosticismo, pues presenta la vida como una representación o actuación para alcanzar la intimidad perfecta con Dios después de la muerte.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 3, 10, 1-6

Lema: *De beatitudine*

Sublema: *Beatitudo hac in uita non est, nec esse potest, ante obitum*

Huc omnes pariter uenite capti
Quos fallax ligat improbis catenis
Terreas habitans libido mentes:
Hic uobis requies erit laborum,
Hic portus placida manens quiete.
Hoc unum miseris patens asylum.

El extracto siguiente nos da la clave para analizar otros que, de una u otra forma, tienen que ver con el contrapunto a la felicidad boeciana, esto es, la felicidad terrenal obtenida por la suerte²⁷ (Motto, 2001: 72).

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 1, 1, 17-20

Lema: *De fortuna*

Sublema: *Fortunae, id est, praesentis uitae bona fragilia instabiliaque sunt*

BOETH. *cons.* 1, 1, 17-20

Dum leuibus male fida bonis fortuna
faueret/ Pene caput tristis merserat
hora meum/ Nunc quia fallacem
mutauit nubila uultum/ Protrahit
ingratas impia uita moras.

BOETH. *cons.* 3, 2, 1-16

Cum polo Phoebus roseis
quadrigis/ Lucem spargere
coeperit./ Pallet albentes hebetata
uultus,/ Flammis stella
prementibus./ Cum nemus flatu
Zephyri tepentis/ Vernis irrubuit
rosis,/ Spirat insanum nebulosus
Auster,/ Iam spinis abeat decus./
Saepe tranquillo radiat sereno/
Immotis mare fluctibus./ Saepe
feruentes Aquilo procellas/ Verso

²⁷ El extracto vinculado al lema *De aduersitate*, ya analizado, formaría parte también de este subgrupo de lemas en torno a la felicidad como resultado de la suerte o el azar.

conciat aequore:/ Rara si constat
sua forma mundo/ Si tantas uariat
uices,/ Crede fortunis hominum
caducis:/ Bonis crede fugacibus.

Como podemos ver, esta falsa felicidad está relacionada con los bienes materiales que son frágiles e inconsistentes. De hecho, los extractos nos muestran que no es posible la felicidad en este mundo; la felicidad solo se alcanza con la ascensión del alma y esta cuestión está íntimamente relacionada con la búsqueda de la virtud y el rechazo de los vicios, pues la virtud es la vía para conseguir la felicidad como podemos comprobar en los extractos vinculados a los *uitia* como reverso de la virtud. El contraste entre vicios y virtudes en los florilegios puede estar influido por los pulsos o batallas²⁸ propios de la reflexión cristiana y que ya están presentes en Pablo de Tarso, quien presenta los catálogos de virtudes frente a los vicios (Basevi, 2013: 306). También Prudencio representa el combate del alma humana entre las virtudes y los vicios personificado en la *Psychomachia*, obra que ejerció una profunda influencia, tanto literaria como iconográfica, en el alegorismo medieval, en general, y en las piezas teatrales denominadas moralidades, en particular (Seznec, 1983: 79). Esta obra, la más influyente de las alegorías medievales, pudo influir en la composición del opúsculo *Combate entre vicios y virtudes*, atribuido a Agustín de Hipona. Ambos autores, Prudencio y Agustín, fueron fuentes de inspiración para Boecio (Blánquez, 2004: 21).

En el caso de O. Mirándola hay numerosos extractos vinculados a los vicios y las virtudes. El primero que presentamos, precisamente bajo el lema *De uitiiis*, explota este concepto de la batalla entre unos y otros, pues trata sobre la necesidad de extirpar los vicios para que se siembren las virtudes.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 3, 1, 1-13

Lema: *De uitiiis*

Sublema: *Vitia extirpanda sunt primo, deinde uirtutes inserendae*

Qui serere ingenuum uolet agrum

²⁸ Conviene recordar que esta metáfora de la batalla (*agón*) ya es utilizada por Pablo de Tarso (*Ef.* 6, 11-17).

Liberat arua prius fruticibus,
 Falce rubos, filicemque resecat.
 Vt noua fruge grauis Ceres eat.
 Dulcior est apium mage labor
 Si malus ora prius sapor edat.
 Gratius astra nitent, ubi Notus
 Desinit imbriferos dare sonos.
 Lucifer, ut tenebras pepulerit,
 Pulchra dies roseos agit equos.
 Tu quoque falsa tuens bona, prius
 Incipe colla iugo subtrahere,
 Vera dehinc animum subierint.

Además, esta invectiva de carácter general contra los *uitia* se focaliza, en la compilación, en cuatro faltas relacionadas con otros tantos pecados capitales. La primera de ellas es la lujuria, que en cierta medida se trata en los extractos sobre la castidad, y las otras son la soberbia, la avaricia y la pereza. En unos casos, la relación con los pecados capitales es evidente y en otros, más sutil, como, por ejemplo, en el siguiente extracto sobre el orgullo por la estirpe y el nacimiento, que podemos vincular a la soberbia y en donde el compilador señala que todos somos hijos de Dios y tenemos un mismo origen, por lo que la verdadera nobleza es la del espíritu, no la de la estirpe terrenal.

O. Mirándola:

Lema: *De nobilitate*

Sublema: *Nobiles naturaliter aeque
 sunt omnes neque ullus degener est, nisi
 uitiiis qui deditus est*

BOETH. cons. 3, 6, 7-9

R. Estienne

BOETH. cons. 3, 6, 7-9

Quid genus et proauos strepitis?
 Si primordia uestra
 Autoremque Deum spectes,
 Nullus degener extat,
 Ni uitiiis peiora fouens
 Proprium deserat ortum.

En segundo lugar, y relacionado con este mismo pecado de soberbia, destacan los lemas vinculados a los halagos, del que

destacamos el extracto de la compilación de O. Mirándola claramente alineado con los aforismos *Sic transit gloria mundi* o *Vanitas uanitatis*:

R. Estienne: BOETH. *cons.* 1, 1, 1-5

Heu quam praecipiti mersa profundo
Mens hebet, et propria luce relicta
Tendit in externas ire tenebras,
Terrenis quoties flatibus acta
Crescit in immensum noxia cura.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 2, 7, 1-6

Lema: *De gloria*

Sublema: *Gloriae seculi cupidus, coeli gloriam intueri debet, et tunc talis gloriae pudebit, et adhoc exhortatio pulchra*

Quicumque solam mente praecipiti petit,
Summumque credit gloriam.
Late patentes aetheris cernat plagas,
Artumque terrarum situm.
Breuemque replere non ualentis ambitum
Pudebit aucti nominis.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 2, 7, 7-26

Lema: *De fama*

Sublema: *Fama hominum licet longa sit, tamen a morte secunda tandem debilis est*

Quid o superbi colla mortali iugo
Frustra leuare gestiunt?
Licet remotos fama per populos means
Diffusa linguas explicet,
Et magna titulis fulgeat claris domus,
Mors spernit altam gloriam,
Inuoluit humile pariter, et celsum caput,
Aequatque summis infima.
Vbi nunc fidelis ossa Fabricii manent?
Quid Brutus, aut rigidus Cato?
Signat superstes fama tenuis pauculis
Inane nomen litteris,
Sed quid decora nouimus uocabula?
Num scire consumptos datur?
Iacetis ergo prorsus ignorabiles,
Nec fama notos efficit.
Quod si putatis longius uitam trahi,

Mortalis aura nominis,
Cum sera uobis rapiet hoc etiam dies
Iam uos secunda mors manet.

En realidad, el compilador ha seleccionado todo el texto de *cons.* 2, 7, pero lo ha dividido entre dos lemas, a partir del contenido de texto del propio Boecio que, efectivamente, se centra en la gloria en el primer tercio del poema y en la fama, en el resto.

Además de estos fragmentos dedicados a la nobleza y la fama, en suma, a la soberbia, hay otros dedicados a las riquezas terrenales y al vicio de la avaricia. Dentro de esta tipología encontramos los siguientes extractos:

O. Mirándola:

Lema: *De auaritia*

Sublema: *Auari insatiabiles sunt*

BOETH. *cons.* 2, 2, 1-20

Si quantas rapidis flatibus incitus/
Pontus uersat arenas,/ Aut quot
stelliferis edita noctibus/ Coelo sydera
fulgent,/ Tantas fundat opes, nec
retrahat manum/ Pleno copia cornu,
Humanum miseris haud ideo genus/
Cessat flere querelas./ Quamuis uota
libens excipiat Deus/ Multi prodigus
auri,/ Et claris auidos ornet honoribus,
Nil iam parta uidentur,/ Sed quaesita
uorans saeua rapacitas/ Alios pandit
hiatus./ Quae iam praecipitem frena
cupidinem/ Certo fine retentent?/
Largis cum potius muneribus fluens/
Sitis ardescet habendi./ Nunquam
diues agit qui trepidus gemens/ Sese
credit egentem²⁹.

BOETH. *cons.* 3, 3, 1-6

Quamuis fluente diues auri gurgite/
Non expleturas cogat auarus opes,
Oneretque baccis colla rubri littoris,
Ruraque centeno scindat opima
boue,/ Nec cura mordax deserit
superstitem:/ Defunctumque leues
non comitantur opes.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 3, 10, 7-12

Lema: *De diuitiis*

²⁹ R. Estienne extracta los dos últimos versos: BOETH. *cons.* 2, 2, 19-20.

Sublema: *Diuitiae mentis aciem haud illustrant, sed potius in ueri boni ignorantia caecos inuoluunt possidentium animos*

BOETH. *cons.* 1, 2, 1-12

Heu quam praecipiti mersa profundo/
Mens hebet, et propria luce relicta/
Tendit in externas ire tenebras?/
Terrenis quoties flatibus acta/ Crescit in
immensum noxia cura./ Hic quondam
coelo liber aperto,/ Suetus in aethereos
ire meatus,/ Cernebat rosei lumina
solis,/ Visebat gelidae sydera lunae,/ Et
quaecunque uagos stella recursos/
Exercet uarios flexa per orbis,
Comprehensam numeris uictor habebat.

BOETH. *cons.* 3, 10, 7-12

Non quicquid Tagus aureis
arenis/Donat aut Hermus rutilante
ripa,/ Aut Indus calido propinquus
orbi/ Candidis miscens uirides
lapillos,/ Inlustrant aciem
magisque caecos/ In suas condunt
animos tenebras.

R. Estienne, BOETH. *cons.* 2, 5, 25-26

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 2, 5,
25-26

Lema: *De cupiditate*

Sublema: *Cupiditas habendi maxime
creuit*

Sed saeuior ignibus Aetnae
Feruens amor ardet habendi.

Por último, entre los vicios que deben evitarse está el de la pereza, que se presenta bajo la forma de enfrentamiento entre este vicio y la laboriosidad en dos extractos seleccionados del mismo poema.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 4, 7, 32-35

Lema: *De ignauia*

Sublema: *Ignauorum ac incertium reprehensio, et ad uirtutem amplexandam exhortatio illustris*

Ite nunc fortes ubi celsa magni
Ducit exempli uia. Cur inertes
Terga nudatis? superata tellus
Sydera donat.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 4, 7, 13-33

Lema: *De labore*

Sublema: *Labores, quibus Hercules coelum meruisse dicitur*

Herculem duri celebrant labores
Ille Centauros domuit superbos.
Abstulit saeuo spoliū leoni,
Fixit et certis uolucres sagittis:
Poma cernenti rapuit draconi.
Aureo laeua grauior metallo
Cerberum traxit triplici cathena.
Victor immitem posuisse fertur
Pabulum saeuis dominum quadrigis.
Hydra combusto periit ueneno.
Fronte turbatus Achelous amnis
Ora demersit pudibunda ripis.
Strauit Antheum Libycis arenis.
Cacus Euandri satiauit iras.
Quosque pressurus foret altus orbis,
Setiger spumis humeros notauit.
Vltimus coelum labor in reflexo
Sustulit collo, preciumque rursus
Vltimi coelum meruit laboris.
Ite nunc fortes ubi celsa magni
Duxit exempli uia.

Este último extracto es un ejemplo de la moralización de los dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento (Seznec, 1983: 77-104). En efecto, Hércules goza de buena aceptación entre los moralistas de la Iglesia³⁰, de tal forma que Agustín de Hipona, reticente a asimilar divinidades o héroes del panteón pagano, se refiere a Mercurio y Hércules como merecedores de “los honores divinos por haber otorgado muchos beneficios a los mortales para sobrellevar esta vida con más comodidad³¹”.

Otro elemento que da sentido a la vida, según Plotino, es practicar la virtud. Así, también encontramos extractos en los que la virtud, practicada en momentos de dificultad como estilo de vida cristiano, está presente:

³⁰ Como afirman Cátedra y Cherchi Usai (Pandiello Fernandez, 2012: 69), “se impone un Hércules como *exemplar virtutis*, que ya para Fulgencio tiene un sentido celestial, el mismo sentido que adoptarían un Teodulfo de Orleans o los mitógrafos vaticanos”.

³¹ Citamos por la traducción de Santamarta del Río / Fuentes Lanero / Capánaga / Calvo Madrid (2001: 423).

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 1, 1, 3-6

Lema: *De aduersitate*

Sublema: *Aduersa patienter toleranti, nil nocere ualet*

Quisquis composito serenus aeuo,
Fatum sub pedibus egit superbum,
Fortunamque tuens utranque rectus,
Inuictum potuit tenere uultum:
Non illum rabies, minaeque Ponti
Versum funditus exagitantis aestum
Nec ruptis quotiens uagus caminis
Torquet fumificos Veseuus ignes
Haud celsas soliti ferire turre
Ardentis uia fulminis mouebit.

En el fragmento anterior cabe destacar el término *fatum*, que debe entenderse como trasunto de la Providencia y no en el sentido estoico de destino o predeterminación. En el siguiente extracto, la virtud consiste en la búsqueda de la felicidad, incluso en medio de la desgracia, y constituye, al mismo tiempo, un ejemplo de los vínculos entre la obra de Boecio y la concepción de felicidad de Plotino y de Agustín de Hipona (Alonso del Real, 2001: 280-283; 291; Alsina Clota, 1989: 59-60).

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 1, 1, 3-6

Lema: *De uirtute*

Sublema: *Virtus ab homine nullis aduersitatibus auferri potest*

Ecce mihi lacerae dictant scribenda camoenae
Et ueris elegi fletibus ora rigant.
Has saltem nullus potuit peruincere terror
Ne nostrum comites prosequerentur iter.

En todos estos extractos hemos demostrado cómo la selección de Boecio está orientada a la búsqueda de la comunión con Dios, ya sea cultivando las virtudes o advirtiendo de los vicios. Así pues, el Uno es el que predomina en los extractos. Sin embargo, ello no significa que los otros dos elementos de la denominada procesión plotiniana, la Inteligencia y el Alma (Alsina Clota, 1983: 53-60), no estén también presentes en la selección. En el caso del alma, esta evidentemente procede de Dios y, en cuanto la Inteligencia, el extracto insiste en la capacidad del alma para elevarnos por encima de las cuestiones

terrenales y contribuir, por tanto, a la elevación del alma hacia la belleza, representada por Dios.

O. Mirándola:

Lema: *De anima*

Sublema: *Anima desuper datur est a Deo.*

BOETH. *cons.* 3, 6, 5-6

Hic clausit membris animos/ Celsa sede
petitos./ Mortales igitur cunctos./ Edit
nobile germen.

BOETH. *cons.* 3, 9, 18-21

Tu causis animas paribus, uitasque
minores/ Prouehis, et leuibus sublimes
curribus aptans/ In coelum, terramque
seris, quas lege benigna/ Ad te
conuersas reduci facis igne reuert.

O. Mirándola: BOETH. *cons.* 4, 1, 1-4

Lema: *De sapientia*

Sublema: *Sapientia, et uirtus duae pennae sunt, per quas ad Dei cognitionem
peruenitur*

Sunt etenim pennae uolucris mihi,
Quae celsa conscendant poli,
Quas sibi cum uelox mens induit
Terras perosa despicit.

Este último extracto, vuelve a ser un ejemplo de la imbricación de Plotino y Agustín de Hipona en la obra de Boecio, pues es un texto que pone de manifiesto que el alma es iluminada por la inteligencia y que la sabiduría es una virtud intelectual.

Así pues, a partir del análisis de los extractos se concluye que la selección de los extractos de Boecio refleja en gran medida el propio carácter de la obra, ya que *De consolacione Philosophiae* es un texto de corriente neoplatónica. De hecho, aspectos esenciales de la filosofía de Plotino son recogidos por el compilador: el sentido de la vida está en la comunión con Dios y en la práctica de la virtud; la elevación a Dios se hace por medio del amor; o la procesión con sus elementos: el Uno, el Intelecto y el Alma.

3. UNA LECTURA NEOPLATÓNICA DE LUCRECIO

En este apartado analizaremos una serie de extractos del *De Rerum Natura* de Lucrecio que han sido manipulados a partir de una interpretación neoplatónica que se evidencia, especialmente, en los lemas y sublemas bajo los que los organiza el compilador. En este tipo de obras, el neoplatonismo presente se sitúa en el ámbito de la Academia Florentina del Quattrocento en la que Celio Rodigino o Cristóforo Landino y, fundamentalmente, Marsilio Ficino se afanaron por extraer de los textos de los escritores clásicos verdades universales. Seducidos por Platón y sus comentaristas, los neoplatónicos amplían el método del filósofo griego y buscan sistemáticamente en los textos clásicos una doctrina profunda. Marsilio Ficino considerará este conjunto de verdades universales como comunes a todas las religiones y reveladas en el comienzo de la humanidad, de ahí que las denomine *prisca theologia*. La función de esta *prisca theologia* será precisamente preparar a la humanidad para la verdad cristiana y revelar la existencia de la Providencia. Además, filósofos de todas las épocas, y especialmente Platón, habían interpretado y sistematizado racionalmente estas verdades de manera armónica. A esta sistematización Marsilio Ficino la denominó *pia philosophia* y, según el florentino, ambas convergen y se funden en un único sistema, la *docta religio* (García Estébanez, 1986: 107-108; Paul, 2011). Así pues, los humanistas van más allá y descubren en los textos clásicos una enseñanza cristiana, como si de una auténtica doctrina religiosa se tratase. En la aplicación de su método van a encontrar el parentesco entre los textos clásicos y las Sagradas Escrituras (Garin, 1981:175; Kraye, 1998: 200-202; Seznec, 1983: 86-87).

En el florilegio de O. Mirándola los extractos de Lucrecio se ordenan bajo lemas como *De anima*, *De Coelo*, *De Christo*, *De Deo*, *De Inferno*, *De morte*, *De peccato* o *De principio*. Es decir, en los extractos de Lucrecio seleccionados por los compiladores podemos recorrer tanto la geografía como la teología cristiana. Además, comprobaremos cómo con Lucrecio se da una paradoja, ya que unos fragmentos son extractados para señalarlos como heréticos y otros, para ejemplificar la fe cristiana (Traver Vera, 2014: 146).

3.1. CRÍTICA CRISTIANA A LUCRECIO

En el primer grupo encontramos una serie de extractos de temática religiosa en los que Lucrecio es criticado por transmitir la doctrina epicúrea, en línea con la propuesta de eliminarlo de la enseñanza en el Sínodo florentino de 1516 por su divergencia con la fe cristiana: *opera lasciua et impia, quale est Lucretii poema, ubi animae mortalitatem totis uiribus ostendere nititur* (Florio, 2015: 94).

Así, por ejemplo, en los extractos que presentamos a continuación se combate la consideración mortal del alma³² (*secundum Epicureorum insulsam opinionem*) y la inexistencia del infierno (*Epicurei repugnant, sed falso* y *secundum quorundam insulsam opinionem*), pues ambas ideas son contrarias al pensamiento cristiano sobre la resurrección que sostiene que el cuerpo, habitáculo del alma, se destruye, pero esta vive eternamente³³.

³² Cabe señalar que las referencias al inframundo clásico se vinculan casi sistemáticamente a los espacios de sufrimiento, de ahí que nos refiramos a los espacios de la geografía mítica del Hades siempre como infierno.

³³ Las fuentes bíblicas autorizan a ver al hombre como unidad personal y al mismo tiempo como dualidad de alma y cuerpo, concepto que ha hallado expresión en toda la Tradición y en la enseñanza de la Iglesia. Esta enseñanza ha hecho suyas no solo las fuentes bíblicas, sino también las interpretaciones teológicas que se han dado de ellas desarrollando los análisis realizados por ciertas escuelas (Aristóteles) de la filosofía griega. Ha sido un lento trabajo de reflexión, que ha culminado principalmente —bajo la influencia de Tomás de Aquino— en las afirmaciones del Concilio de Viena (1312), donde se llama al alma "forma" del cuerpo: "*forma corporis humani per se et essentialiter*". La "forma", como factor que determina la sustancia de ser "hombre", es de naturaleza espiritual. Y dicha "forma" espiritual, el alma, es inmortal. Es lo que recordó más tarde el Concilio Lateranense V (1513): el alma es inmortal, diversamente del cuerpo que está sometido a la muerte (cf. DS 1440). La escuela tomista subraya al mismo tiempo que, en virtud de la unión substancial del cuerpo y del alma, esta última, incluso después de la muerte, no cesa de "aspirar" a unirse al cuerpo. Lo que halla confirmación en la verdad revelada sobre la resurrección del cuerpo (Juan Pablo II *Audiencia General*. Miércoles, 16 de abril de 1986).

El *Catecismo de la Iglesia Católica*, en su artículo 365, afirma: "La unidad del alma y del cuerpo es tan profunda que se debe considerar al alma como la "forma" del cuerpo (cf. Concilio de Vienne, año 1312, DS 902); es decir, gracias al alma espiritual, la materia que integra el cuerpo es un cuerpo humano y viviente; en

O. Mirándola: LVCR. 1, 121-122

Lema: *De anima*

Sublema: *Anima mortalis est, secundum Epicureorum insulsam opinionem
Ennius aeternis exponit uersibus, edens
Quod neque permaneant animae neque corpora nostra*

O. Mirándola: LVCR. 3, 445-454 y 677-678

Lema: *De anima*

Sublema: *Anima creatur denuo iuxta corporis exigentiam et ambo simul crescunt
atque deficiunt ut Epicurei tenent*

Praeterea gigni pariter cum corpore et una
Crescere sentimus pariterque senescere mentem.
Nam uelut infirmo pueri teneroque uagantur
Corpore: sic animi sequitur sententia tempus³⁴
Inde ubi robustis adoleuit uiribus aetas,
Consilium quoque maius et auctior est animi uis.
Post ubi iam ualidis quassatum est uiribus aei
Corpus et obtusis ceciderunt uiribus artus,
Claudicat ingenium, delirat linguaque mensque,
Omnia deficiunt atque uno tempore desunt.
Quapropter fateare necesse est quae fuit ante
Interiisse, et quae nunc est nunc esse creatam.

O. Mirándola: LVCR. 3, 37-40

Lema: *De morte*

Sublema: *Mortis memoria iugis esse debet, idque etiam dei praecepto, cui soli
Epicurei repugnant, sed falso*

Et metus ille foras praeceps Acheruntis agendus,
Funditus humanam qui uitam turbat ab imo
Omnia suffundens mortis nigrore neque ulla
Esse uoluptatem liquidam puramque relinquit.

O. Mirándola: LVCR. 3, 975-983

Lema: *De inferno*

Sublema: *An sit inferni poena aliqua? Et quod non sit secundum quorundam
insulsam opinionem*

Post mortem denique nostram.
Numquid ibi horribile apparet? Num triste
Videtur quicquam, non omni somno securius exstat?

el hombre, el espíritu y la materia no son dos naturalezas unidas, sino que su unión constituye una única naturaleza”.

³⁴ *Tempus*: las ediciones modernas dan la lectura *tenuis*.

Atque ea ni mirum quae cumque Acherunte profundo
Proditae sunt esse, in uita sunt omnia nobis.
Nec miser impendens magnum timet aere saxum
Tantalus, ut fama est, cassae formidine torpens;
Sed magis in uita diuum metus urget inanis
Mortalis casumque timent quem cuique ferat fors.

Los textos seleccionados están en total consonancia con la teoría epicúrea de la mortalidad del alma, es decir, no hay vida después de la muerte, no hay infierno ni castigo *post mortem*. Se ataca el principio de la retribución en la otra vida. El alma no sobrevive ni en el cielo ni en el infierno, ni tiene que resarcir a los dioses con ningún castigo (LVCR. 3, 1-40). Este pensamiento es contrario al platónico que decía que "el alma racional gozaba del privilegio de la inmortalidad" (Pl. *Ti.* 69 c2-e4), afirmación que coincide con la teología de la resurrección reivindicada por los Padres de la Iglesia en los primeros tiempos de confrontación con la religión pagana popular. Asimismo, coincide también con la interpretación de Marsilio Ficino que en *Platonica Theologia de immortalitate animorum* toma los quince argumentos del libro quinto de Platón para probar la inmortalidad del alma (García Estébanez 1987: 105) y en el *De amore. Commentarium in Conuiuium Platonis* 4, 3, en el discurso titulado *Homo est ipsa anima et anima est immortalis*, afirma:

Corpus iugiter fluit crescendo, decrescendo, resolutione continua, liquefactione, calore uicissim et frigore permutatum. Anima semper eadem permanet, quod liquido nobis ostendit ueritatis inquisitio, bonique uoluntas semper eadem et firma memoriae conseruatio.

Por todo ello, no es extraño que los sublemas del florilegio indiquen la falsedad de la teoría epicúrea e insistan en su mayoría en nombrar a Epicuro para que así no haya dudas del origen de la herejía.

3.2. MANIPULACIÓN CRISTIANA DE LUCRECIO

Frente a estos extractos críticos con el pensamiento de Lucrecio y que a la postre son los que realmente recogen el mensaje del poeta romano, encontramos otros que son manipulados desde una perspectiva cristiana. Son estos extractos en los que se evidencia la

búsqueda neoplatónica de una enseñanza cristiana en los poetas latinos, puesto que cada lema y sublema convierten las palabras de Lucrecio en doctrina cristiana. En este grupo de extractos apreciamos dos tipos de manipulación: a) reutilización del texto para fines alejados de sus propias ideas y b) reutilización del texto por coincidir con las ideas cristianas. En ambos casos, la manipulación se ejerce a través de lemas y sublemas, de manera que Lucrecio es utilizado por los compiladores tal y como lo hacían los autores cristianos medievales, para fines apologéticos (Madoz, 1946: 573-574).

Entre los textos en los que las ideas de Lucrecio son utilizadas para otros fines destaca el siguiente extracto:

O. Mirándola: LVCR. 6, 24-34

Lema: *De Christo*

Sublema: *Quae Christus humano generi praestiterit bona, moraliter et uere*

Veridicis igitur purgauit pectora dictis,

Et finem statuit cuppedinis atque timoris.

Exposuitque bonum summum, quo tendimus omnes.

Quid foret, atque uiam monstrauit, tramite paruo

Qua possemus ad id recto contendere cursu,

Quidue mali foret in rebus mortalibus atque,

Quod flueret naturali iure atque ueniret,

Seu casu seu ui, quod sic natura parasset:

Et quibus e portis occurri cuique deceret,

Et genus humanum frustra plerumque probauit

Voluere curarum tristes in pectore fluctus.

El texto de Lucrecio, en realidad un elogio a Epicuro, es reconvertido por el compilador en un elogio a Jesucristo. Sin embargo, esta manipulación llega al florilegio por vía indirecta, pues ya Lactancio, que había menospreciado a Lucrecio y a Epicuro, se sirvió de este mismo elogio del filósofo griego para elaborar el elogio de Cristo Salvador (Socas, 2003: 63-64).

La identificación de Lucrecio como poeta epicúreo por los propios Padres de la Iglesia³⁵, al tiempo que cristianizan sus versos a través de

³⁵ J. Madoz (1946: 573, n. 3) reproduce este significativo texto del *De uiris illustribus* de Jerónimo de Estridón: "T. Lucretius poeta nascitur. Postea amatorio poculo in furorem uersus, cum aliquos libros per interualla insaniae conscripsisset, quos postea Cicero emendauit, propria se manu interfecit anno

la manipulación, debe entenderse desde dos perspectivas. De un lado, es un ejemplo de *semina uerbi*³⁶ en un poeta pagano que debe ser resaltado y, de otro, es una redención del texto de Lucrecio con fines doctrinales³⁷.

En este sentido, Lucrecio, como discípulo de Epicuro³⁸, combate la concepción astral de las religiones (Vicente García, 2014) y ahí coincide con una de las grandes luchas del cristianismo, tal y como puede apreciarse en los textos de Pablo de Tarso (*Gal.* 4, 3.10). En este punto se

aetatis XLIII^o. Estos rumores se inician, hasta donde se sabe, con Jerónimo, en sus adiciones a la *Crónica* de Eusebio de Cesarea (VII, I), y se prolongan hasta fines del siglo XV, con Girolamo Borgia, en su prefacio a una copia del *De rerum natura*. A su vez, la fuente de Jerónimo parece ser Suetonio.

³⁶ El concepto de *logos spermatikos* o *semina uerbi* es un término utilizado desde las primeras expresiones de la teología cristiana (Justino Mártir en el siglo II, influenciado por la idea de *logos* del estoicismo y del platonismo medio) para indicar que la Palabra de Dios está presente en todas las culturas como “semillas” que orientan al hombre hacia la Verdad, de tal forma que la Verdad, donde quiera que se dé, es de Cristo, porque Él es la Verdad (Justino II *Apología* 8, 1-3). Plotino (*Eneadas* II, 3, 16-17) afirma que los *semina uerbi* se hallan en el alma y para san Agustín están latentes en los elementos cósmicos depositadas por Dios desde la creación (*De Gen. Ad Litt.* 5, 23, 44-45). En el Renacimiento es recogido por diferentes humanistas con variadas explicaciones. Así lo afirma Petrarca (*Familiares* 2, 9, 11): *Nemo dux spernendus est qui uiam salutis ostendit. Quid ergo studio ueritatis obesse potest uel Plato uel Cicero, quorum alterius schola fidem ueracem non modo non impugnat sed docet et predicat, alterius libi recti ad illam itineris duces sunt?*; o también Erasmo (*Conuiuium religiosum. Colloquia*): *Imo prophanum dici non debet quicquid pium est et ad bonos mores conducens. Esta idea propia de los studia humanitatis renacentistas (Rico, 1993: 135-143) es compartida también por la Academia Florentina.*

³⁷ La redención de Epicuro y, por ende, de la poesía de Lucrecio tiene un valedor en Erasmo. En la edición de sus *Colloquia* de 1533, casi coetánea de los *Flores Illustrium Poetarum* de O. Mirándola, Erasmo invoca a Jesucristo como Epicuro - *Nemo magis promeretur cognomen Epicuri, quam adorandus ille Christianae philosophiae princeps (De contemptu mundi)*- para destacar que la vida del cristiano no debe ser desgraciada, sino alegre y dichosa (Rico, 1993: 133).

³⁸ Epicuro reconoce la presencia de la divinidad en el universo, una concepción que coincide con el planteamiento bíblico en donde la primera huella en la que reconocemos a Dios es la creación.

produce una confluencia con el cristianismo³⁹ que ha podido hacer de catalizador de su moralización cristiana. Así, se explica que Lactancio, en *inst.* 6, 10, 6-7, justifique su exposición cristiana sobre el origen de todos los hombres apoyándose en palabras de Lucrecio (Florío, 2015: 88).

Item si ab uno deo inspirati omnes et animati sumus, quid aliunt quam fratres sumus, et quidem coniunctiores, quod animis, quam qui corporibus? Itaque non errat Lucretius, cum dicit: **denique caelesti sumus omnes semine oriundi omnibus ille idem pater est**⁴⁰.

En esta línea, debemos interpretar el siguiente extracto sobre Dios que reproduce precisamente el texto de Lucrecio que había recogido Lactancio.

O. Mirándola: LVCR. 2, 991-992

Lema: *De deo*

Sublema: *Deus pater est omnium*

Denique caelesti sumus omnes semine oriundi,

Omnibus ille idem pater est.

También en este extracto, que trata sobre la naturaleza de Dios, esto es, incorpóreo, padre y omnisciente, encontramos coincidencia entre Lucrecio y la doctrina cristiana.

O. Mirándola: LVCR. 5, 148-149

Lema: *De deo*

Sublema: *Deus invisibilis est scilicet corporali uisione*

Tenuis enim natura deum longeque remota

Sensibus ab nostris animi uix mente uidetur

Estos mismos argumentos los podemos leer en Marsilio Ficino, por ejemplo, en el *De amore. Commentarium in Conuiuium Platonis* 1, 3, cuando, a propósito del origen de Amor, afirma de Dios:

³⁹ "De igual manera, también nosotros, cuando éramos menores de edad, vivíamos como esclavos bajo los elementos del mundo. Andáis observando los días, los meses, las estaciones, los años." (*Gal.* 4, 3.10).

⁴⁰ Destacamos en negrita el texto de LVCR. 2, 991-992 reutilizado en la cita.

Nam Deus, qui potest omnia, in mente sibi inherente creandarum rerum naturas effingit. In ea igitur spiritali quodam modo pinguntur, ut ita loquar, omnia que in corporibus istis sentimus. Illic celorum elementorumque globi, sidera, uaporum nature, lapidum, metallorum, plantarum, animalium forme gignuntur.

Junto a estos, también encontramos otros en los que el poema de Lucrecio es extractado y manipulado de nuevo con fines doctrinales. En los dos extractos siguientes, los compiladores seleccionan un texto cuyo sentido es invertido a través de lema o el sublema. Así, mientras que Lucrecio no cree en el infierno y considera que es el temor y la autosugestión lo que genera este miedo al castigo tras la muerte, el compilador lo reescribe al utilizarlo como ejemplo del castigo divino.

O. Mirándola: LVCR. 3, 1018-1019

Lema: *De peccato*

Sublema: *Peccator assidue timet etiam Dei fulmen*

At mens sibi conscia factis

Praemetuens, adhibet stimulos, torretque flagellis.

Nec uidet interea qui terminus esse malorum

Possit, nec quae sit poenarum denique finis.

Atque eadem metuit magis, haec ne in morte graescant.

Hic Acherusia fit stultorum denique uita⁴¹.

En esta misma línea, debemos analizar el siguiente extracto compilado por R. Estienne. Estos versos pertenecen a un fragmento en el que Lucrecio vuelve a criticar el infierno y las ofrendas y sacrificios como evidencia del temor irracional al castigo de los dioses. Sin embargo, el compilador, al extractar solo cuatro versos, nos ofrece un pasaje que refuerza el concepto de fe religiosa en momentos de adversidad, pues el hombre religioso ante las dificultades se vuelca en Dios.

⁴¹ Mientras que el texto de Lucrecio afirma que la propia vida es el infierno, el compilador, al manipularlo y subvertirlo, consigue que el extracto denote que es la otra vida, la de los que actuaron mal, la que lleva al infierno.

R. Estienne: LVCR. 3, 53-56

Multoque in rebus acerbis
Acrius auertunt animos ad religionem.
Quo magis in dubiis hominem spectare periclis
Conuenit aduersisque in rebus noscere qui sit.

En otras selecciones no se invierte el texto de Lucrecio ya que hay coincidencia entre su pensamiento y la ortodoxia cristiana. Esto se puede ver en extractos que tratan también sobre cómo se ha de vivir la vida cristiana, esto es, con fe ante la adversidad, como ya hemos visto anteriormente, y sin preocupación por las riquezas ni por las inquietudes de este mundo⁴².

G. Mayer: LVCR. 2, 14-16

Lema: *Misera hominum uita et omnia caduca ac fragilia*
O miseris hominum mentes, o pectora caeca,
Qualibus in tenebris uitae quantisque periclis
degitur hoc aevi quodcumque est

G. Mayer y R. Estienne (*sine titulo*): LVCR. 5, 1118-1119

Lema: *Mediocritas siue tuta paupertas uitaeque obscuritas ac tranquilitas*
Quod siquis uera uitam ratione gubernat⁴³,
Diuitiae grandes homini sunt, uiuere parce
Aequo animo, neque enim est umquam penuria parui.

Estos dos extractos son relevantes en este análisis ya que recogen la visión epicúrea de Lucrecio de que las riquezas y los honores solo son las máscaras con las que nos cubrimos ante el miedo a la muerte, un planteamiento que coincide completamente con la propuesta evangélica. En efecto, si es importante cómo transitar por la vida, también lo es saber enfrentarse a la muerte, de ahí que encontremos, como mostramos a continuación, extractos que los lemas o sublemas

⁴² Este tipo de extracto puede relacionarse con el concepto *fuga mundi*. Tras la aceptación del cristianismo como religión por el emperador Constantino con el *Edicto de Milán* (313), comienza una época de "relajación" en la vida cristiana y esto hace que surjan propuestas de huir de las ciudades para así vivir mejor las exigencias de la pobreza evangélica. Son los llamados Padres del desierto quienes así lo viven influidos por el neoplatonismo, la filosofía y la mística de Plotino.

⁴³ Este verso solo lo extracta R. Estienne.

vinculan a la inexorabilidad de la muerte, como en el de O. Mirándola, o a que la muerte está sujeta a la providencia —*fatum*—, como el de G. Mayer.

O. Mirándola: LVCR. 3, 1078-1079

Lema: *De morte*

Sublema: *Mortis terminus a Deo*

unicuique fixus est, ultra quem

*transgredi nemo potest*⁴⁴

G. Mayer: LVCR. 3, 1078-1079

Lema: *Mors, Fatum*

R. Estienne:

LVCR. 3, 1078-

1079

Certe equidem finis uitae mortalibus adstat
Nec deuitari letum pote quin obeamus.

A lo largo de este análisis hemos podido advertir que los compiladores son aparentemente incongruentes en la reutilización de Lucrecio, pues, de un lado, lo critican por su paganismo y, de otro, lo cristianizan por sus coincidencias con la doctrina. Sin embargo, esta actitud no es más que un reflejo de la propia fortuna de Lucrecio en la Edad Media y el Renacimiento, pues en palabras de J. Philippe (1896: 160):

“Les citations de Lucrèce chez les grammairiens, les extraits de son oeuvre donnés par les Apologistes assurèrent, bien mieux qu'un enseignement méthodique, la conservation de ses idées qui entrèrent ainsi dans l'enseignement théologique. Présenté comme système, l'Épicurisme eût été vite proscrit, et, de fait, il l'a été souvent: mais des citations éparses semblaient moins dange reuses, et, comme les idées qu'elles contenaient répondaient sou vent à des questions soulevées par les commentaires bibliques, on les adopta sans défiance. Nous avons montré, en les avons montré, en les réunissant, qu'elles formaient un ensemble assez considérable.”

⁴⁴ Obsérvese que el sublema coincide prácticamente con el mensaje bíblico: “El Señor da muerte y da vida” (1 Sam 2, 6) o “Vean ahora que Yo, Yo soy el Señor, y fuera de Mí no hay Dios. Yo hago morir y hago vivir” (Dt. 32, 39).

4. CONCLUSIONES

A partir del análisis de la selección de Boecio y de Lucrecio en los florilegios de nuestro corpus podemos concluir, de manera general, que la influencia de las corrientes neoplatónicas es evidente y que esta llega hasta la selección a través del propio Boecio y de los comentarios a Plotino, de Agustín de Hipona y de los humanistas de la Academia florentina, especialmente Marsilio Ficino.

Desde un punto de vista formal, hemos podido comprobar que la manipulación ideológica de los autores es más relevante en los florilegios temáticos, pues el lema, y sobre todo el sublema en O. Mirándola, son auténticos accesos a la cristianización de los textos.

En el caso concreto de Boecio hemos establecido que los extractos seleccionados reflejan en gran medida el propio carácter neoplatónico de *De consolazione Philosophiae*. Además, aspectos específicos de la filosofía de Plotino como la comunión con Dios a través del amor, la virtud como conducta vital o la procesión plotiniana se recogen en la compilación. En definitiva, la selección de Boecio manipula los textos en la medida en que los selecciona, pero no en la inversión de su significado original.

En el caso de Lucrecio, sin embargo, hemos comprobado que los florilegios participan de la paradoja en la que se vieron los propios Padres de la Iglesia ya que, de un lado, unos fragmentos son extractados para señalarlos como "heréticos" y, de otro, ciertos fragmentos, estos sí seleccionados con una visión neoplatónica de los poetas latinos, para apuntalar la doctrina verdadera y para transmitir la moral y la ética cotidiana del cristianismo. Además, unos textos son invertidos para poderlos encajar en la doctrina cristiana, mientras que otros reflejan las coincidencias entre el pensamiento pagano y el cristiano. Así pues, en la selección de Lucrecio podemos establecer tres tipos de reutilización de los extractos: a) crítica cristiana por ser transmisor de la filosofía epicúrea; b) manipulación e inversión de su pensamiento para transmitir la doctrina cristiana; y c) reproducción de textos en los que su pensamiento coincide con la doctrina cristiana.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. FUENTES

- Albrecht, Diem (2020), *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, en <http://cstel.sbg.ac.at/en/> (13/04/2020).
- Goldbacher, Albert (1898) *Corpus scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum. Vol. XXXIV. S. Aureli Augustini Operum Sectio II. S. Augustini Epistulae*, Pragae – Vindobonae - Lipsiae, F. Tempsky - G. Freytag.
- Ficino, Marsilio (2006), *In Convivium*, en *Bivio. Bibliotheca Virtuale Online*, Scuola Normale Superiore di Pisa, en <http://bivio.filosofia.sns.it/bvWorkTOC.php?authorSign=Marsilio Ficino&titleSign=InConvivium> (28/04/2020).
- Mastandrea, Paolo et alii, *Musisque deoque*, en <http://mizar.unive.it/mqddq/public/index> (13/04/2020).
- Phi Latin Text*, en <https://latin.packhum.org/about> (13/04/2020).
- Proyecto Excerpta*, en <https://excerpta.iaetext.ulpgc.es> (13/04/2020).
- San Agustín-Augustinus Hipponiensis*, en <https://www.augustinus.it> (13/04/2020).
- Santamarta del Río, Santos / Fuentes Lanero, Miguel / Capánaga, Victorino / Calvo Madrid, Teodoro (2001), *San Agustín. La ciudad de Dios. San Posidio. Vida de San Agustín*, Madrid, BAC Editorial.

5.2. ESTUDIOS

- Alonso del Real, Concepción (2001), "Cicerón y Agustín de Hipona: bien y felicidad", *Anuario Filosófico*, 34 (269-296).
- Alsina Clota, José (1989), *El neoplatonismo. Síntesis del espiritualismo antiguo*, Barcelona, Anthropos.
- Basevi, Claudio (2013), *Introducción a los escritos de San Pablo: su vida y su teología*, Madrid, Editorial Palabra.
- Blázquez, José María (2004), "El legado de los escritores hispanos del Bajo Imperio: Orosio y Prudencio", en Gonzalo Bravo Castañeda – Raúl González Salinero (eds.), *La aportación romana a la formación de Europa: naciones, lenguas y culturas*, Madrid, Signifer, vol. 2 (13-24).
- Cleary, John J. (1997), *The Perennial Tradition of Neoplatonism*, Leuven, University Press.
- Crawford, Katherine (2004), "Marsilio Ficino, Neoplatonism and the Problem of Sex", *Renaissance and Reform/ Renaissance et Réforme*, 28.2 (3-34).

- De la Villa Ardura, Rocío (1994), *Marsilio Ficino. De amore. Comentario a "El Banquete" de Platón. Traducción y estudio preliminar*, Madrid, Tecnos.
- Florio, Rubén (2015), "Cellarium memoriae: el cristianismo frente a Lucrecio y Virgilio", *Euphrosyne*, 43 (83-96).
- García Estébanez, Emilio (1987), *El Renacimiento: humanismo y sociedad*, Madrid, Cincel Kapelusz.
- Garin, Eugenio (1981), *La Revolución Cultural del Renacimiento*, Barcelona, Crítica.
- Gersh, Stephen (2012), "The First Principles of Latin Neoplatonism – Augustine, Macrobius, Boethius", *Viviarum*, 50 (113-138).
- Gregory, John (1991), *The Neoplatonists: a Reader*, London-New York, Routledge.
- Igal, Jesús (1982), *Plotino. Enéadas I-II. Porfirio. Vida de Plotino. Introducción, traducción y notas*, Madrid, Gredos.
- Kraye, Jill (1998), "Filólogos y filósofos", en Jill Kraye (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, Madrid, Cambridge University Press (189-209).
- Madoz, José S. I. (1946), "Un símil de Lucrecio en la literatura latino-cristiana", *Príncipe de Viana*, 24 (573-582).
- Motto, Andrés R. M. (2001), "Severino Boecio y el sentido de la vida", *Teología*, 83 (71-93).
- Nash, Ronald (2001), "Sabiduría", en Alland D. Fitzgerald (ed.), *Diccionario de San Agustín. San Agustín a través del tiempo*, Burgos, Monte Carmelo (1155-1158).
- Pandiello Fernández, María (2012), "Hércules", *Revista Digital de Iconografía Medieval*, 4/8 (67-78).
- Paul, Andrea M. N. (2011), "El neoplatonismo florentino y la reconstrucción cristiana de la *prisca theologia*", en *VIII Jornadas de Investigación en Filosofía*. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Filosofía, La Plata, 1-9, en <http://jornadasfilo.fahce.unlp.edu.ar/viii-jornadas-2011> (27/04/2020).
- Philippe, J (1896), "Lucrèce dans la Théologie Chrétienne du III^e au XIII^e siècle et spécialement dans les écoles carolingiennes", *Revue de l'histoire des religions*, 33 (125-162).
- Quivier, François (2002), "Renaissance Art Theories", en Paul Smith - Carolyn Wilde (eds.), *A Companion to Art Theory*, Oxford-Malden, Blackwell Publishers.
- Rico, Francisco (1993), *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Madrid, Alianza.
- Rodríguez Herrera, Gregorio (2010), "Propercio en el *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola: origen e influencias", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 30/2 (295-320).
- Rodríguez Herrera, Gregorio (2015), "Propercio en la *Polyanthea* de D. Nano Mirabelio", en José María Maestre Maestre et alii (eds.), *Humanismo y Pervivencia*

- del mundo clásico V.4. Homenaje al Profesor Juan Gil, Alcañiz / Madrid, IEH-CSIC (1911-1924).
- Rodríguez Herrera, Gregorio (2016), "La selección de los elegiacos latinos en las *Sententiae et Exemplum* (1557) de André Rodrigues de Évora", *Habis*, 47 (275-290).
- Rodríguez Herrera, Gregorio (2017), "Mujer y tradición clásica en los *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ovidii Selecti Versus* (1504) de J. Murmelio", *Graeco-Latina Brunensia*, 22 (269-282).
- Rodríguez Herrera, Gregorio (2020^a), "Los florilegios de autores latinos y su estado actual: del manuscrito a los proyectos digitales", en Antonio Manuel Lopes Andrade – María Cristina Carrington (coord.), *Do manuscrito ao livro impresso II*, Aveiro / Coimbra, UA Editora-Universidade de Aveiro / Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Rodríguez Herrera, Gregorio (2020^b), "Los extractos de Ovidio en las *Sententiae et Exempla* (1557) de André Rodrigues de Évora: *Fastos, Tristes y Pónticas*", en Cristina Pimentel et alii (eds.), *O Humanismo Português e Europeu no 5º centenário do Cícero Lusitanus: Dom Jerónimo Osório (1515-1580)*, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra (259-270).
- Rodríguez Herrera, Gregorio / Rodríguez Rodríguez, Gustavo / Santana Jaria, Oliverio (en prensa), "El estudio de los florilegios latinos del siglo XVI en la era digital: el *Proyecto Excerpta*", en José María Maestre Maestre et alii (eds.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico VI. Homenaje al profesor Eustaquio Sánchez Salor*, Alcañiz / Madrid: IEH-CSIC.
- Santidrián, Pedro D. (1986), *Humanismo y Renacimiento*, Madrid, Alianza.
- Seznec, Jean (1983), *Los dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*, Madrid, Taurus.
- Socas, Francisco (2003), *Lucrecio. Sobre la Naturaleza. Introducción, traducción y notas*, Madrid, Gredos.
- Tonelli, Malena (2013), "Lógos y causalidad en la interpretación plotiniana del *Timeo*", en IX Jornadas de Investigación en Filosofía, 28 al 30 de agosto de 2013, La Plata, Argentina, Memoria Académica, en http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.2966/ev.2966.pdf (13/04/2020).
- Traver Vera, Ángel Jacinto (2014), "La importancia de las Polianteas para la recepción de Lucrecio en España durante los siglos XVI y XVII", *Philologica Canariensis*, 20 (135-152).
- Vicente García, Luis Miguel (2004), "De la confrontación entre la astrología y el primer cristianismo al aprovechamiento de los arquetipos astrológicos por el humanismo cristiano", *Revista de filosofía medieval*, 11 (227-242).
- Zamora Calvo, José María (2017), "Una exhortación a cultivar las virtudes: La posible conexión entre la *Consolación de la Filosofía* de Boecio y la ética neoplatónica", *Bajo palabra. Revista de Filosofía*, 17 (171-190).